Porównanie tłumaczeń Jana 14:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i [o] co ― poprosilibyście w ― imieniu Mym, to uczynię, aby uwielbiony został ― Ojciec w ― Synu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i że o coś kolwiek poprosilibyście w imieniu Moim to uczynię aby zostałby wsławiony Ojciec w Synu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i o cokolwiek poprosilibyście w moim imieniu,\* tego dokonam,\*\* aby Ojciec był uwielbiony\*\*\* w Synu –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I to, (o) co poprosicie w imię me, to uczynię, aby wsławiony został Ojciec w Synu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i że (o) coś- kolwiek poprosilibyście w imieniu Moim to uczynię aby zostałby wsławiony Ojciec w Synu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I o cokolwiek poprosilibyście w moim imieniu, tego dokonam, aby Ojciec był uwielbiony w Synu — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A o cokolwiek będziecie prosić w moje imię, to uczynię, aby Ojciec był uwielbiony w Synu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A o cokolwiek prosić będziecie w imieniu mojem, to uczynię, aby był uwielbiony Ojciec w Synu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo ja do Ojca idę, a oczkolwiek będziecie prosić Ojca w imię moje, to uczynię, aby był uwielbion Ociec w Synu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A o cokolwiek prosić będziecie w imię moje, to uczynię, aby Ojciec był otoczony chwałą w Synu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I o cokolwiek prosić będziecie w imieniu moim, to uczynię, aby Ojciec był uwielbiony w Synu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To, o co poprosicie w Moje imię, uczynię, aby Ojciec był uwielbiony w Synu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O co tylko poprosicie w moje imię, spełnię to, aby Ojciec został uwielbiony w Synu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I o cokolwiek poprosicie w imię moje, spełnię to, tak aby Ojciec dostąpił chwały w Synu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Spełnię wszystko, o co będziecie prosić w moim imieniu, aby chwała Ojca zajaśniała w Synu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I o cokolwiek poprosicie w imię moje, spełnię, aby Ojciec został uwielbiony w Synu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І що тільки попросите в моє ім'я, те й зроблю, щоб прославився Батько в Синові. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i które coś by poprosilibyście w wiadomym imieniu moim, to właśnie uczynię, aby zostałby wsławiony ojciec w synu.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to, o co poprosicie w moim Imieniu to uczynię, aby został wyniesiony Ojciec w Synu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W istocie o cokolwiek poprosicie w moim imieniu, to uczynię, tak aby Ojciec był uwielbiony w Synu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A o cokolwiek poprosicie w imię moje, ja to uczynię, żeby Ojciec był otoczony chwałą w związku z Synem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I zrobię to, o co poprosicie w moim imieniu—w ten sposób otoczę mojego Ojca chwałą. |

1. 1) <x>470 7:7</x>; <x>500 15:16</x>; <x>500 16:23-24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Świadectwa tekstowe są w tym przypadku jednoznaczne: Jezus spełni prośby składane w Jego imieniu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 12:28</x>; <x>500 13:31</x>; <x>500 17:1</x> [↑](#footnote-ref-4)